

浅析Laurent Gajo在教育政策和社会教学问题中提出的法语双语教育及其模式

刘 婉

江西医学高等专科学校 江西上饶 334099

【摘要】本文从双语教育模式的类型学开始,说明教学理念和社会政治意识形态之间的可变权重。在此基础上,我们从语言、多语制和教育等方面反思法语和法语政策的地位。因此,法语双语部分的问题一方面与背景的多样性有关,另一方面在于它们在全球范围内与其他部分区分开来的特征。通过分析 Laurent Gajo 的双语教学理论和教学法,寻求如何在多语言环境下融合双语教学。

【关键词】 双语教育 非语言学科 教育语言 双语教学模式

A brief analysis of French bilingual education and its model proposed by Laurent Gajo in educational policy and social teaching issues

Liu Wan

Jiangxi Medical College, Shangrao, Jiangxi 334099

Abstract: This paper begins with a typology of bilingual education models to illustrate the variable weights between pedagogical concepts and socio-political ideologies. On this basis, we reflect on the status of French and French language policies in terms of language, multilingualism and education. Thus, the problem of the bilingual components of French is related to the diversity of contexts on the one hand, and on the other hand to their character in a global context that distinguishes them from other components. By analyzing Laurent Gajo's bilingualism theory and pedagogy, we seek ways to integrate bilingualism in a multilingual context.

Keywords: bilingual education, non-linguistic subjects, language of education, bilingual teaching model

Laurent Gajo 是瑞士的语言学家,也是一名法语教师,担任日内瓦大学法语语言与文明学院的院长。他的研究领域包括语言多样性和多语言的教学法、双语教育、语言习得,语言表述和意识形态。发表在 GLOTTOPOL 期刊上的文章是是双语教育的一部分, L. Gajo 提出了相同标签的多语言教育环境的多样性方法问题的概论,介绍了双语教育模式的类型,其次简要讲述了法语在世界上的地位,重点在于研究法语的双语教育。

首先, L. Gajo 提出在双语教育中存在破坏稳定的矛盾:一方面,多语种语言被赋予了崇高的地位,另一方面,学生们被强加或被迫选择了双语。

现在让我们进入问题的核心:第二外语有其语言教学中的地位,用第二语言或外语教授一门或多门非语言学科是双语教育面临的问题和挑战。根据第二语言的阐述和使用第一语言或第二语言教学的状态以及班级的组成(由第一语言的学生们或第二语言的学生们或双语学生们构成)向我们呈现了双语教学模式的类型。让我们来看看 L. Gajo 列出的模型:

1. 单一语言学生的语言结构:这里指的是部分沉浸,学生通常在语言中占主导地位(不一定是单语)

2. 第二语言学生的单语结构对于第一语言学生的单语结构:称为完全沉浸,这是双语教育的极端情况。

3. 双语学生的双语结构:存在这种结构的地区中有两个具有很强代表性的语言群体。

4. 双语学生的单语结构:第一语言在该校的语言教学中具有官方地位,其目的是保护少数民族语言。

5. 第一语言学生的单语结构对于第二语言学生的单语结构:这种情况通常涉及到说非母语的人们,更具体地说,他们将从第一语言移到另一个第一语言。

正如我们刚才所看到的,语言之间的联系和融合是不同的。但是,我们必须注意一些被称为“双语”机构的名称,它在某些情况下是强化一种外语。因此根据作者的说法,出现了一个新的问题,教授第二语言是否意味着根据第二文化来进行教授?作者认为这并不是必要的,但这样可以丰富教学和学习的过程。

然后, L. Gajo 简单扼要地阐述了法语在世界上的地

位。讲法语的人（在撰写本文时收集到的数据）大约2亿，以及1.2亿法语学习者。法语属于最热门语言之一。法语在世界上具有国际共鸣，它是多语言和英语之间的媒介，同时也是区域语言价值的内部层面。因此法语的双语教育必须思考其多样性和使多语言多样化。

在最后章节中，双语教育首先是一种传播法语的有效方式。法语的双语教育有两种情况：在法语是官方语言的地方，这类型的双语系统是一种在其他语言中发展沟通能力的手段；另一种情况是在讲法语的地区，法语不是或不再是官方语言。法语双语领域构成了一个网状系统，旨在借助国际合作以及外交部来建立共同的教学法。作者用这句话消除大家的疑虑：尽管有英语，但法语的双语领域依旧在蓬勃发展。

在法语的双语教学领域中，法语是官方语言，有两种类型的双语多种语言：在第一种情况下，法语的双语领域涉及所有的学生，因此这些学生们没有选择权；在第二种情况下，这些课程是可供选择的，但只提供至高中水平。在法语不是官方语言的法语双语教育中，入门是有选拔性的，不只有法语的能力筛选。

法语的双语教育领域的选择性更强，可以通过两种相反的表达来解释：对于一些人来说，法语是一种严谨的语言，这增加了它的声望，而对于其他人来说，法语是一种过于复杂的语言。这些想法根据背后所涉及的文化而不同。

L. Gajo提出了双语的矛盾：如果我们双语者或者我们在思考双语，我们在其他地方就会留意到双语。第一个论点是在经济方面，法语并没有处于“高”语言的地位：法语增加了找工作的机会。第二个论点是学科，第二语言是王牌，可以建立学科的知识。最后一个论点是跨语言交际，在这种多语言的交流中，法语是其他语言的门户。在讲法语的双语教育中，英语和其他罗曼语仍然存在。在使用多种语言的教学法中，综合教学法受到质疑，这是欧洲委员会采取的条件：所有学生都必须接受培训或使用多种语言。

总而言之，L. Gajo描述了一种双语或多语种的教育，涵盖了不同类型的结构，其中多语言的维度是不同的。让学生更清楚地了解第一语言和多语言在他们学习中的地位。因此，该语言学家进行了不同层次语言的跨学科

和横向的研究。然而，他质疑某些机构滥用“双语”标签：他对不同语言结构的类型已清楚地证明了这一点。通过使用和滥用这个术语，双语教育变得过于广泛和包容。L. Gajo还提出质疑非语言学科的概念与任何教学的语言本质相关，并用所谓的非语言学科取而代之。

5 mots clés :

• Discipline non linguistique : « enseignement d'une discipline autre que la langue vivante dispensé dans la langue de la section. »¹

• Enseignement bi-plurilingue : « promouvoir l'enseignement bilingue et des formes d'éducation plurilingue dans les systèmes éducatifs »²

• Francophonie : « promouvoir la langue française et la diversité culturelle et linguistique ; promouvoir la paix, la démocratie et les droits de l'Homme ; appuyer l'éducation, la formation, l'enseignement supérieur et la recherche ; développer la coopération au service du développement durable. »³

• Année intensive : « En Pologne et en Hongrie, on parle d'année « zéro », dans la mesure où celle-ci figure hors cursus (année supplémentaire). En Bulgarie, cette année est intégrée dans le cursus, mais il faut souligner le caractère obligatoire de l'étude de la L2, en l'occurrence le français, dans le cursus antérieur. »⁴

• Langue de scolarisation : « langue apprise et utilisée à l'école et par l'école »⁵

5个关键词：

• 非语言学科：“通过外语学习学科知识。”¹

• 双语教育：“促进双语教育和教育系统中的多语言教育形式”²

• 法语国家组织：“促进法语，文化和语言的多样性；促进和平，民主和人权；支持教育，培训，高等教育和研究；发展可持续发展合作。”³

• 密集的一年：“在波兰和匈牙利，这一年是”零“，因为它不包括在课程中（额外的一年）。在保加利亚，今年被纳入课程，但必须强调第二语言课程的强制性，在这种情况下是法语，在之前的课程中。”⁴

• 学校的教育语言：“在学校学习和使用的语言”⁵

参考文献

[1] Académie de Paris – DNL: Discipline Non Linguistique, [sans date]. [en ligne]. [Consulté le 8 mars 2019]. Disponible à l'adresse : https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p1_342093/dnl-discipline-non-linguistique

[2] ASSOCIATION POUR LE DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT BI/PLURILINGUE, [sans date]. Les langues au cœur de l'éducation : exploiter la diversité linguistique comme vecteur des apprentissages et comme facteur de cohésion sociale. . pp. 10.

[3] L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) – Organisation internationale de la Francophonie, [sans date]. [en ligne]. [Consulté le 8 mars 2019]. Disponible à l'adresse : <https://www.francophonie.org/L-Organisation-internationale-de-la-Francophonie-42707.html>

[4] GAJO, Laurent, 2009. Politiques éducatives et enjeux socio-didactiques : l'enseignement bilingue francophone et ses modèles, page 22. *GLOTTOPOL* [en ligne]. juillet 2009. N° 19. Disponible à l'adresse : <http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol>

[5] CUQ, Jean-Pierre et ASSOCIATION DE DIDACTIQUE DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE (éd.), 2006. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Impr. Paris : CLE International. ISBN 978-2-09-033972-7. (pages 149, 85, 195)